

**OGŁOSZENIE O KONKURSIE OFERT
(ZAMÓWIENIE DO 30 000 EURO)**

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Adres: 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1;
telefon: /+48 22/ 57 96 102, faks /+48 22/ 57 96 126;
e-mail: ci@itb.pl, adres strony internetowej: www.itb.pl

2. Przedmiot zamówienia

„Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy”.

2.1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego:

1. z języka polskiego na język angielski;
2. z języka angielskiego na język polski,
w siedzibie Wykonawcy lub w miejscu przez niego wybranym.

3. Warunki realizacji przedmiotu Zamówienia

1) Wykonawca zobowiązany będzie do:

- a) zapewnienia tłumaczeń publikacji naukowych z zakresu budownictwa.
- b) terminowego sporządzania tłumaczeń, o których mowa w ust. 2 na zasadach określonych w poniższej tabeli:

Nazwa usługi
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb pilny – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)

- c) bezpłatnej korekty tłumaczenia w przypadku ujawnienia wad w dostarczonym przez Wykonawcę tekście tłumaczenia.
- d) zachowania szaty graficznej tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniania w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów takich jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów powinny zostać przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu,

jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.

- 2) Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie. W zależności od potrzeb Zamawiającego.
- 3) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w postaci elektronicznej lub pisemnej (papierowej) ze wskazaniem każdorazowo trybu wykonania usługi.
- 4) Dla tłumaczeń przekazanych Wykonawcy w dniu roboczym:
 - a) do godziny 12:00 jeden dzień roboczy upływa dnia następnego (n+1) o godzinie 14:00,
 - b) po godzinie 12.00 jeden dzień roboczy upływa dwa dni później (n+2) o godzinie 10.
- 5) Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w postaci elektronicznej lub pisemnej (tożsamej ze sposobem przekazania tekstu do tłumaczenia), otrzymania od Zamawiającego zlecenia oraz tekstu do tłumaczenia.
- 6) Wykonawca zobowiązany będzie do:
 - a) Bezpłatnego dostarczenia przetłumaczonych tekstów pocztą elektroniczną lub kurierem (tożsamej ze sposobem przekazania tekstu do tłumaczenia) na wskazany adres mailowy, adres siedziby Zamawiającego, w ustalonych terminach, w godzinach 8:00-15:00 w dni robocze. W przypadku tłumaczeń dostarczanych za pośrednictwem kuriera do siedziby Zamawiającego za termin wykonania usługi uznaje się termin dostarczenia do siedziby Zamawiającego przetłumaczonego tekstu.
 - b) Dostarczania Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu w całości.
- 7) Odbiór przedmiotu zamówienia
 - a) Zamawiający dokonana potwierdzenia wykonania zlecenia w terminie 3 dni od dnia otrzymania przedmiotu zamówienia.
 - b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania uwag do wykonanych zleceń w terminie 3 dni od dnia otrzymania wykonanego zlecenia od dnia ich zrealizowania.
 - c) Zamawiający może zażądać od Wykonawcy dokonania nieodpłatnego usunięcia błędów wskazując termin na ich realizację.

4. Termin realizacji zamówienia

Usługi objęte przedmiotem zamówienia świadczone będą w okresie 24 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do dnia wykorzystania środków przewidzianych w umowie. Strony mogą przedłużyć czas trwania umowy na tych samych warunkach, nie dłużej jednak niż o 6 miesięcy, w przypadku niewykorzystania kwoty o której mowa w § 4 ust. 1 IPU - załącznik nr 2 do KO.

5. Warunki udziału w konkursie ofert

5.1 Uprawnienia i doświadczenie

- a) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował minimum 1 tłumaczem posiadającym kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego -ESOKJ, ang. Common European Framework

of Reference for Languages, CEFR) –stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 –początkujący, A2 –niższy średnio zaawansowany, B1 –średnio zaawansowany, B2 –wyższy średnio zaawansowany, C1 –zaawansowany, C2 –profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2– największej”.

b) Wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe publikacji naukowych z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski (według formularza pt. „WYKAZ OSÓB” załącznik nr 3 do KO).

5.2 Wymagane dokumenty

Przed zawarciem umowy Wykonawca zobowiązany będzie do przedstawienia Zamawiającemu aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub CEIDG, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu podpisania umowy. Jeżeli z powyższych dokumentów nie wynika upoważnienie do występowania w imieniu Wykonawcy, Zamawiający wymaga pełnomocnictwa, jednoznacznie określającego czynności, co do wykonywania, których pełnomocnik jest upoważniony. Pełnomocnictwo należy złożyć w oryginale. Przed zawarciem umowy, zgodnie z załącznikiem nr 3 do KO, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić również dokumenty potwierdzające kwalifikacje osoby, o których mowa w pkt. 5.1 a) jak również przedstawić do wglądu po 1 wybranej przez Zamawiającego publikacji naukowej z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz 1 usługi tłumaczeniowej z języka angielskiego na język polski.

6. Przygotowanie oferty

Wykonawca w ofercie określi jednostkowe ceny wyszczególnione w Załączniku nr 1 do KO - FORMULARZ OFERTA, oraz dokona podsumowania tych wartości.

7. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej

7.1. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie kryteriów określonych powyżej w oparciu o zasady określone poniżej:

kryterium C: CENA – 100 %

Maksymalna ilość punktów jaką można uzyskać w tym kryterium wynosi 100 pkt.

Przyznawane punkty będą wyliczane do dwóch miejsc po przecinku.

7.2. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, który otrzyma najwyższą liczbę punktów.

7.3. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert uzyska taką samą liczbę punktów Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie lub koszcie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając

oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

7.4. Nie przewiduje się aukcji elektronicznej.

7.5 Cena powinna uwzględniać cały zakres przedmiotu zamówienia. Wszystkie wartości muszą być liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Wykonawcy, którego suma punktów w ramach kryterium będzie najwyższa, zostanie udzielone zamówienie, pod warunkiem przedłożenia dokumentów o których mowa w punkcie 5.1 Ogłoszenia.

8. Odrzucenie ofert, unieważnienie postępowania.

8.1 Podstawy odrzucenia oferty:

Zamawiający odrzuci oferty w następujących sytuacjach:

- 1) oferta nie odpowiada opisowi przedmiotu zamówienia lub innym wymaganiom merytorycznym określonym w niniejszym ogłoszeniu;
- 2) złożenie oferty narusza przepisy lub stanowi czyn nieuczciwej konkurencji;
- 3) oferta zawiera cenę rażąco niską;
- 4) oferta została złożona przez Wykonawcę, który nie spełnia warunków udziału w konkursie, określonych w pkt 5 Ogłoszenia.
- 5) oferta jest nieważna na podstawie przepisów powszechnie obowiązujących;
- 6) oferta została złożona przez Wykonawcę, który nienależycie wykonał zamówienie na rzecz Zamawiającego w okresie ostatnich 3 lat przed ogłoszeniem konkursu;
- 7) oferta wpłynęła po upływie terminu określonego w ogłoszeniu o konkursie ofert.

8.2. Zamawiający unieważni postępowanie jeśli:

- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu
- 2) nie istnieje możliwość wybrania żadnej ze złożonych ofert ze względu na fakt iż wszystkie oferty zawierają ceny przekraczające budżet Zamawiającego.
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie Instytutu.
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do negocjacji dotyczących złożonych ofert oraz w razie konieczności, unieważnienia konkursu ofert bez podania przyczyny.

9. Miejsce, termin oraz forma składania ofert:

Ofertę oznaczoną symbolem postępowania **TO-250-32DZ/20/KO** i jego nazwą: „*Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych*” należy złożyć w formie pisemnej, Warszawa, ul. Filtrowa 1, 00-611 do Kancelarii pok. nr 27, w zaklejonej i opisanej jw. Kopercie, w terminie do dnia **16.09.2020 r. do godz. 13⁰⁰**

10. Osoba do kontaktu z Wykonawcami:

Osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Aneta Płonka tel. 225796319 zamowienia@itb.pl

11. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO Zamawiającego, z którą Wykonawca ma obowiązek zapoznać osoby fizyczne biorące udział:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 ogólnego rozporządzenia PE i RE 679/ 2016 o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO) informuję, iż:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę jest Instytut Techniki Budowlanej z siedzibą w 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1.
2. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych osobowych: Instytut Techniki Budowlanej; 00-611 Warszawa, ul. Filtrowa 1; telefon 22 5796 466; adres email: iod@itb.pl
3. Dane osobowe Pani/Pana udostępnione przez Wykonawcę przetwarzane będą w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego p.n. *„Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy”*. Podstawa prawna przetwarzania rozporządzenie PE i RE 679/ 2016 RODO art. 6 ust. 1 lit. C.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej „ustawa Pzp”.
5. Dane osobowe Pani/Pana udostępnione przez Wykonawcę będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
6. Obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Pani/Pana jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
7. Podane przez Wykonawcę Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym do profilowania stosowanie do art. 22 RODO.
8. Klauzula niniejsza dotyczy danych osobowych podanych przez Wykonawcę, które Instytut Techniki Budowlanej pozyska podczas niniejszego postępowania i realizacji umowy.
9. Pracownicy Wykonawcy Pani/Pan posiadają:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
10. Pracownikom wykonawcy Pani/Panu nie przysługuje:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

11. W przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, które Instytut Techniki Budowlanej może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.
12. Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.

*** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

**** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

12. Załączniki do Ogłoszenia:

- Formularz Oferta,
- Istotne postanowienia Umowy,
- Formularz „Wykaz osób”.

Z poważaniem

	FORMULARZ OFERTY
--	-------------------------

(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

TO-250-32DZ/20/KO

Nr postępowania

Instytut Techniki Budowlanej

ul. Filtrowa 1

00-611 Warszawa

Nawiązując do Ogłoszenia o Konkursie Ofert na: „*Obsługę językową w zakresie tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy*”,

MY NIŻEJ PODPISANI

działając w imieniu i na rzecz

(nazwa (firma) i dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców, NIP, REGON, KRS)
(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

- SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w opisie przedmiotu zamówienia w postępowaniu TO – 250-32DZ/20/KO.
- OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z opisem przedmiotu zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w nim postanowieniami i zasadami postępowania.
- Spełniamy warunki udziału w niniejszym Konkursie Ofert.
- ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w ogłoszeniu tj. 24 miesiące lub do dnia wykorzystania środków przewidzianych w umowie.
- OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę netto zł (słownie złotych:), plus podatek VAT%, co daje kwotę brutto: obliczoną w następujący sposób:

Nazwa usługi	Cena za 1 stronę	Ilość stron przewidywana	Cena łączna za usługę w okresie 24 miesięcy Netto (kol 2x3)
1	2	3	4
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		1 000	

Tryb pilny – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		700	
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)		500	
Cena netto oferty razem za okres 24 miesięcy			

Cena za 1 stronę w trybie pilnym nie może być wyższa o więcej niż 50 % w stosunku do ceny za jedną stronę w trybie zwykłym.

Cena za 1 stronę w trybie ekspresowym nie może być wyższa o więcej niż 100 % w stosunku do ceny za jedną stronę w trybie zwykłym.

Brak spełnienia powyższych założeń skutkować będzie odrzuceniem oferty,

6. AKCEPTUJEMY warunki płatności określone przez Zamawiającego.

7. UWAŻAMY SIĘ za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od terminu składania ofert.

8. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z postanowieniami umowy, określonymi w OPZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w OPZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

9. Działalność gospodarczą prowadzimy w formie.....

10. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres:....., e- mail, tel.

11. OFERTE niniejszą wraz z załącznikami składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

12. OŚWIADCZAM, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.**

13. ZAŁĄCZNIKAMI do niniejszego formularza oferty są :

- Aktualny odpisu z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej,
- Formularz „Wykaz osób”,
- Pełnomocnictwo (jeżeli jest wymagane).

....., dnia2020 r.

.....
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)

*** W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).*

Załącznik nr 2 do KO

ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY

Umowa nr TO-250-32DZ/20/KO

zawarta w dniu 2020 r. w Warszawie pomiędzy:

Instytutem Techniki Budowlanej z siedzibą w Warszawie (00-611) przy ul. Filtrowej 1, instytutem badawczym - wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla miasta stołecznego Warszawy w Warszawie, XVI Wydział Gospodarczy - Rejestrowy, pod numerem KRS 0000158785; NIP: 525 000 93 58; Regon: 000063650, zwanym dalej „Zamawiającym” reprezentowanym przez:

.....,

zgodnie z informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z KRS, oraz

.....;

a

firmą z siedzibą

..... NIP:, REGON:

..... działając na podstawie..... zwaną dalej

Wykonawcą, reprezentowaną przez.....

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na obsłudze językowej w zakresie tłumaczeń pisemnych w zakresie wskazanym w Opisie Przedmiotu Zamówienia stanowiącym załącznik nr 1.
2. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy usługi tłumaczeń pisemnych w miarę potrzeb.
3. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy materiały do tłumaczeń pisemnych w postaci elektronicznej (na adres e-mail wskazany w § 5) a Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo potwierdzić ich otrzymanie.
4. Wraz z przekazanymi materiałami, Zamawiający wskaże tryb, w jakim ma zostać wykonane tłumaczenie. Tryby tłumaczeń określone zostały w załączniku nr 1.
5. Wykonawca będzie dostarczał przetłumaczone materiały w postaci elektronicznej na adres e-mail wskazany w par. 5.
6. Szczegółowy opis przedmiotu umowy został określony w specyfikacji technicznej stanowiącej załącznik nr 1 do Umowy i stanowi jej integralną część.
7. Przedmiot Umowy zostanie wykonany zgodnie z Umową oraz zgodnie z warunkami określonymi w załącznikach, stanowiących integralną część Umowy.

§ 2

Terminy

1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę w okresie 24 miesięcy liczonych od dnia zawarcia umowy albo do wyczerpania lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1.

2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń, o których mowa w załączniku nr 1 w zależności od ustalonego trybu:

Nazwa usługi:
Tryb zwykły – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 7 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb pilny – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 2 dni roboczych (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)
Tryb ekspresowy – przetłumaczenie do 30 stron tekstu w ciągu 1 dnia roboczego (1 strona= 1800 znaków ze spacjami)

3. Dla tłumaczeń przekazanych Wykonawcy w dniu roboczym:
- 1) Do godziny 12.00 jeden dzień roboczy upływa dnia następnego (n+1) o godzinie 14.00,
 - 2) Po godzinie 12.00 jeden dzień roboczy upływa dwa dni później (n+ 2) o godzinie 10.00.
4. Za datę realizacji poszczególnych usług uznaje się datę potwierdzenia odbioru tłumaczenia potwierdzonego pisemnie przez Zamawiającego, o którym mowa w § 3 Umowy.
5. Strony mogą przedłużyć czas trwania umowy na tych samych warunkach, nie dłużej jednak niż o 6 miesięcy, w przypadku niewykorzystania kwoty o której mowa w § 4 ust. 1.

§ 3

Odbiór przedmiotu Umowy

1. Zamawiający potwierdzi pisemnie wykonanie usługi w terminie do 3 dni od daty dostarczenia przetłumaczonych materiałów do Zamawiającego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania uwag do wykonanych tłumaczeń w terminie do 3 dni od daty dostarczenia ich do Zamawiającego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia ewentualnych błędów w przetłumaczonych materiałach lub do żądania nieodpłatnego ponownego przetłumaczenia przekazanego tekstu.
4. W przypadkach określonych w ust. 3, termin na realizację usługi wyznacza Zamawiający.
5. Potwierdzeniem odbioru usług będących przedmiotem Umowy, jest potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania usługi. Potwierdzenie odbywa się w postaci e-mail.
6. Potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania usługi jest podstawą do wystawienia faktury.
7. Za przeszkolenie osób wykonujących prace w zakresie BHP oraz ewentualne wypadki przy pracy i szkody z nich wynikające odpowiada Wykonawca.
8. Wykonawca zapewni do wykonywania czynności wynikających z niniejszej umowy odpowiednio wykwalifikowaną kadre.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie Wykonawcy (wartość Umowy), fakturowane zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w ofercie Wykonawcy z dnia 2020 roku ustala się do kwoty:..... zł netto (słownie: 00/100 złotych), podatek VAT

- % zł (słownie: 00/100 złotych), zł brutto (słownie: 00/100 złotych),
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 pokrywa wszelkie koszty wykonania usługi związane z realizacją Przedmiotu Umowy, włączając w to m.in. koszty dojazdu, transportu oraz materiałów niezbędnych do należytej realizacji Przedmiotu Umowy.
 3. Wynagrodzenie określone w ust. 1 określa maksymalne zobowiązanie Zamawiającego w stosunku do Wykonawcy. Zamówienie będzie realizowane według potrzeb Zamawiającego i rozliczane w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w formularzu cenowym. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całości kwoty, o której mowa w ust. 1 Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia z tego tytułu.
 4. Zapłata należności przez Zamawiającego za wykonanie przedmiotu Umowy nastąpi na podstawie faktur wystawianych przez Wykonawcę każdorazowo po wykonaniu usługi i pisemnym potwierdzeniu przez Zamawiającego wykonania usługi.
 5. Płatność zostanie dokonana na rachunek wskazany na fakturze, który jest zgłoszony i umieszczony na „białej liście” rachunków bankowych. W przypadku gdy na dzień płatności rachunek nie będzie znajdował się na tej liście, Zamawiającemu przysługuje prawo do wstrzymania płatności do czasu ponownego zgłoszenia i uwidocznienia tego rachunku na tej liście, co nie wpływa na terminy realizacji niniejszej umowy i nie stanowi podstawy do naliczania kar za nieterminową płatność, w tym odsetek ustawowych za opóźnienie.
 6. Zamawiający ma obowiązek zapłaty faktury w terminie do 21 dni licząc od daty jej doręczenia Zamawiającemu. Za datę zapłaty uważać się będzie datę polecenia przelewu pieniędzy na rachunek Wykonawcy.
 7. Umowa wygasa ze skutkiem *ex nunc* z dniem zapłaty faktury, która po zsumowaniu z uprzednio zapłaconymi fakturami osiąga lub przekracza równowartość ww. kwoty.
 8. Wykonawca dopuszcza zapłatę w systemie Metody Podzielonej Płatności.
 9. Wykonawca nie może dokonać cesji żadnych praw i roszczeń, przenieść obowiązków wynikających z umowy na rzecz osoby trzeciej bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 5

Kontakt

1. Do kontaktów Zamawiającego z Wykonawcą zostają wyznaczone następujące osoby:
..... tel., e-mail
2. Do kontaktów z Zamawiającym Wykonawca wyznacza następujące osoby:
..... tel., e-mail:

§ 6

Sposób realizacji umowy¹

1. Wykonawca wykona przedmiot Umowy samodzielnie/ z udziałem podwykonawców.
2. Zgodnie z przedłożoną przez siebie ofertą, Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Umowy podwykonawcom w zakresie

¹ § 6 ust. 1 Umowy zostanie uzupełniony na etapie zawierania Umowy. W przypadku gdy Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia z podwykonawcą lub podwykonawcami, Wykonawca wskaże w § 6 ust. 1 Umowy – w zakresie ściśle określonym w złożonej ofercie – części Zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcy/podwykonawcom, natomiast jeżeli Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy samodzielnie, to § 6 ust. 2 – 10 zostaną usunięte

- pod warunkiem, że posiadają oni kwalifikacje do ich wykonania.
3. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę realizacji części Przedmiotu Umowy Podwykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego Podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie z Podwykonawcą.
 4. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za swoje działania i działania Podwykonawców w zakresie prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy.
 5. Wszystkie warunki i wymagania określone w umowie w stosunku do czynności i prac Wykonawcy odnoszą się również do czynności i prac wykonywanych przez Podwykonawców.
 6. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany Podwykonawcy, jeżeli realizuje on powierzone czynności w sposób niezgodny z postanowieniami umowy.
 7. Wykonawca zobowiązany jest do koordynacji prac realizowanych przez Podwykonawców.
 8. W przypadku zmiany lub rezygnacji z Podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
 9. Jeżeli powierzenie podwykonawcy, o którym mowa w ust 8, wykonania części zamówienia następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia oświadczenie lub dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy.
 10. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą przesłanki wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia.

§ 7

Odstąpienie od Umowy i wypowiedzenie Umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie całości lub części przedmiotu Umowy nie będzie leżało w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający będzie mógł odstąpić od całości lub części Umowy, której dotyczą ww. okoliczności, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku rażącego naruszenia postanowień Umowy przez Wykonawcę, w szczególności poprzez powtarzające się nieprawidłowości w wykonaniu przedmiotu Umowy, Zamawiający może odstąpić od całości lub części Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. Zamawiający może wypowiedzieć umowę, gdy Wykonawca dopuszcza się opóźnień przekraczających 2 dni w stosunku do terminów określonych w § 2 Umowy.
4. W sytuacjach określonych w ust. 1-3, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy odebranej przez Zamawiającego.

§ 8

Kary umowne

1. Zamawiający ma prawo do naliczenia kar umownych Wykonawcy w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Zamawiającego za:
 - 1) opóźnienie w wykonaniu usługi tłumaczeń pisemnych w stosunku do terminów określonych w § 2, w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto danego zlecenia, którego dotyczy opóźnienie, za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) odstąpienie od całości Umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1,
 - 3) wypowiedzenie umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1.
2. Kary umowne płatne będą w ciągu 14 dni od dostarczenia Wykonawcy noty księgowej wystawionej przez Zamawiającego. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z przysługującym mu wynagrodzeniem należnym z tytułu Umowy, jak również z zabezpieczenia umowy.
3. W przypadku nieterminowej zapłaty wynagrodzenia, Wykonawcy przysługuje prawo do żądania odsetek ustawowych za opóźnienie.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
5. Zamawiający ma prawo kumulowania kar umownych z różnych tytułów.

§ 9

Zmiana Umowy

1. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający dopuszcza istotne zmiany treści umowy w przypadku:
 - 1) Zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia lub świadczenia stron;
 - 2) Zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT) – w tym przypadku może ulec zmianie wynagrodzenie wykonawcy o kwotę wynikającą ze zmienionych stawek ww. podatku obowiązujących w dacie powstania obowiązku podatkowego w trakcie trwania umowy;
 - 3) Zmianę terminu wykonania umowy w przypadku wystąpienia okoliczności natury technicznej uniemożliwiającej realizację umowy;
 - 4) Zaistnienia obiektywnych, niezależnych od stron przeszkód w realizacji umowy (siła wyższa) w terminie umownym.
2. Wskazane w ustępie 1 pkt. c) i d) okoliczności nie stanowią bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania powyższych zmian w przypadku ich zaistnienia. Zamawiający dokonując oceny konieczności wprowadzenia zmian objętych ustępem 1 pkt c) i d) będzie miał na uwadze obiektywnie zaistniałe w toku realizacji przedmiotowego zamówienia okoliczności, w szczególności wspólne wszystkim potencjalnym wykonawcom zamówienia, efektywność i terminowość wykonania zamówienia oraz zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, w szczególności biorących udział w postępowaniu o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego.
3. Zmiana umowy w każdym przypadku wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

Dane osobowe i informacja publiczna

1. W związku z realizacją przedmiotowej Umowy (wyłącznie tym celu) Zamawiający i Wykonawca przetwarzają dane osobowe. Zakres i cel przetwarzania danych osobowych przez Strony są różne. Nie zachodzi proces powierzenia danych a każdej ze Stron przysługuje status odrębnego Administratora Danych Osobowych.
2. Strony zobowiązują się stosować wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwane dalej RODO, oraz ustawę o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r., a także wszelkie przepisy i regulacje w przedmiocie przetwarzania danych osobowych. Odniesienia do ustawodawstwa obejmują również jakiegokolwiek jego późniejsze zmiany.
3. Strony oświadczają, że zapewnią wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie danych osobowych spełniało wymogi prawa i chroniło prywatność osób, których dane dotyczą.
4. Strony zobowiązują się:
 - 1) przetwarzać dane osobowe w sposób zapewniający adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych. Strony zabezpieczą dane osobowe przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem przepisów prawa, uszkodzeniem, zniszczeniem, utratą lub nieuzasadnioną modyfikacją;
 - 2) dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu danych osobowych;
 - 3) przetwarzać dane osobowe wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy.
5. Dane osobowe, będą traktowane jako informacje chronione, a osoby działające w imieniu Stron zostały upoważnione do przetwarzania danych osobowych, przeszkolone i zobowiązane do zachowania danych osobowych w tajemnicy.
6. W czasie przetwarzania danych osobowych, Strony zobowiązują się do współdziałania w procesie przetwarzania danych osobowych, w tym niezwłocznego informowania się wzajemnie o wszystkich okolicznościach mających, lub mogących mieć wpływ na bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych.
7. W związku z faktem, że pomiędzy Stronami Umowy będącymi dwoma administratorami danych osobowych dochodzi do udostępniania danych osobowych Strony powinny zrealizować obowiązki informacyjne.

§ 11

Informacje dot. Covid-19

1. Strony umowy niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie Umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić. Strony umowy potwierdzają ten wpływ dołączając do informacji, o której mowa w zdaniu pierwszym, oświadczenia lub dokumenty, które mogą dotyczyć w szczególności:
 - 1) nieobecności pracowników lub osób świadczących pracę za wynagrodzeniem na innej podstawie niż stosunek pracy, które uczestniczą lub mogłyby uczestniczyć w realizacji zamówienia;

- 2) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych;
 - 3) poleceń wydanych przez wojewodów lub decyzji wydanych przez Prezesa Rady Ministrów związanych z przeciwdziałaniem COVID-19;
 - 4) wstrzymania dostaw produktów, komponentów produktu lub materiałów, trudności w dostępie do sprzętu lub trudności w realizacji usług transportowych;
 - 5) okoliczności, o których mowa w pkt 1–4, w zakresie w jakim dotyczą one podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy.
2. Każda ze stron niniejszej umowy, może żądać przedstawienia dodatkowych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających wpływ okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie tej umowy.
 3. Strona umowy, na podstawie otrzymanych oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ust. 1 i 2, w terminie 14 dni od dnia ich otrzymania, przekazuje drugiej stronie swoje stanowisko, wraz z uzasadnieniem, odnośnie do wpływu okoliczności, o których mowa w ust. 1, na należyte jej wykonanie. Jeżeli strona umowy otrzymała kolejne oświadczenia lub dokumenty, termin liczony jest od dnia ich otrzymania.
 4. Zamawiający, po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 1, mogą wpłynąć lub wpływają na należyte wykonanie umowy, o której mowa w ust. 1, może w uzgodnieniu z Wykonawcą dokonać zmiany umowy, o której mowa w art. 144 ust. 1 pkt 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych, w szczególności przez:
 - 1) zmianę terminu wykonania umowy lub jej części, lub czasowe zawieszenie wykonywania umowy lub jej części,
 - 2) zmianę sposobu wykonywania dostaw, usług,
 - 3) zmianę zakresu świadczenia Wykonawcy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia Wykonawcy – o ile wzrost wynagrodzenia spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekroczy 50% wartości pierwotnej umowy.
 5. W stanowisku, o którym mowa w ust. 3, Wykonawca przedstawia wpływ okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte jej wykonanie oraz wpływ zmiany Umowy zgodnie z ust. 4, na zasadność ustalenia i dochodzenia tych kar lub odszkodowań, lub ich wysokość.
 6. Wykonawca i podwykonawca, po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, mogą wpłynąć lub wpływają na należyte wykonanie łączącej ich umowy, która jest związana z wykonaniem zamówienia publicznego lub jego części, uzgadniają odpowiednią zmianę tej umowy, w szczególności mogą zmienić termin wykonania umowy lub jej części, czasowo zawiesić wykonywanie umowy lub jej części, zmienić sposób wykonywania umowy lub zmienić zakres wzajemnych świadczeń.
 7. W przypadku dokonania zmiany umowy, o której mowa w ust. 1, jeżeli zmiana ta obejmuje część zamówienia powierzoną do wykonania podwykonawcy, wykonawca i podwykonawca uzgadniają odpowiednią zmianę łączącej ich umowy, w sposób zapewniający, że warunki wykonania tej umowy przez podwykonawcę nie będą mniej

korzystne niż warunki wykonania umowy, o której mowa w ust. 1, zmienionej zgodnie z ust. 4, przez wykonawcę.

8. Przepisy ust. 6 i 7 stosuje się do umowy zawartej między podwykonawcą a dalszym podwykonawcą.

§ 12

Poufność.

1. Wykonawca zobowiązuje się w okresie obowiązywania Umowy oraz po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu, do zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji dotyczących Zamawiającego, obejmujących:
 - 1) dane osobowe – chronione na podstawie ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018, poz. 1000);
 - 2) informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa - chronione na podstawie ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., nr 153, poz. 1503 z późn. zm.);
 - 3) informacje, które mogą mieć wpływ na funkcjonowanie lub stan bezpieczeństwa Zamawiającego.
2. Informacje, o których mowa w § 1 ust. 1 oraz ust. 2, zwane są dalej „Informacjami Poufnymi”.
3. Informacje Poufne mogą być udostępnione wyłącznie osobom dającym rękojmię zachowania tajemnicy i tylko w zakresie niezbędnym dla należytego wykonania przedmiotu Umowy.
4. Każda z osób skierowanych do realizacji prac, przed przystąpieniem do świadczenia Usług, musi złożyć pisemne zobowiązanie o zachowaniu poufności i nieudostępnianiu nikomu informacji, które mógłby pozyskać w toku wykonywania prac związanych z realizacją przedmiotu zamówienia. Wzór zobowiązania stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
5. Ujawnianie Informacji Poufnych, niezależnie od sposobu ich ujawnienia, w wypadku gdy ma zostać dokonane w celu innym niż należyte wykonanie Umowy, jest dopuszczalne tylko za uprzednim zezwoleniem drugiej Strony, wyrażonym w formie pisemnej pod rygorem nieważności, przy czym w razie wątpliwości należy skonsultować zamiar ujawnienia Informacji Poufnej z przedstawicielem drugiej Strony.
6. W przypadku, gdy Strona została zobowiązana do ujawnienia Informacji Poufnych w całości lub w części uprawnionemu organowi, w granicach obowiązującego prawa, Strona ta zobowiązana jest jedynie uprzedzić drugą Stronę o nałożonym na nią obowiązku.
7. W razie powzięcia przez Stronę wiedzy o nieuprawnionym ujawnieniu Informacji Poufnych zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić o tym fakcie drugą Stronę w celu umożliwienia jej podjęcia stosowanych środków zapobiegawczych.
8. Strona ma obowiązek zapewnić ochronę Informacji Poufnych według najwyższych przewidzianych prawem standardów, w tym zapewnić ochronę systemów i sieci teleinformatycznych, w których są przetwarzane, przechowywane lub przekazywane Informacje Poufne drugiej Strony, a także kontrolować ochronę Informacji Poufnych oraz przestrzegać przepisów o ochronie poufności informacji.

§ 12

Informacje ogólne.

1. Strony zobowiązują się rozstrzygać spory w drodze polubownej. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, spory powstałe przy realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.
3. W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami Opisu Przedmiotu Zamówienia a Umowy pierwszeństwo mają postanowienia Umowy.
4. Załączniki do Umowy stawiają jej integralną treść:
Opis Przedmiotu Zamówienia – Załącznik nr 1
Oferta Wykonawcy – Załącznik nr 2.
Wzór zobowiązania o poufności – Załącznik nr 3.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i jeden dla Zamawiającego.

Zamawiający

Wykonawca

Załącznik nr 3 do Umowy Nr TO-250-32DZ/20/KO

Warszawa, dnia

.....
(nazwisko i imię osoby składającej oświadczenie)

ZOBOWIĄZANIE

Ja niżej podpisany (-a) zobowiązuję się do:

- a) zachowania poufności i nie rozpowszechniania bez zgody Instytutu Techniki Budowlanej (dalej jako: ITB) ITB, w jakiegokolwiek formie, wszystkich dostępnych mi informacji dotyczących ITB, do których będę miał dostęp w związku z wykonywaniem przeze mnie zadań na rzecz ITB, nie przeznaczonych do publicznego rozpowszechniania, zarówno w czasie trwania wykonywanej pracy jak i po jej wykonaniu,
- b) nie rozpowszechniania wiadomości, które mogłyby naruszyć imię lub interes ITB lub jego klientów.

Przyjmuję do wiadomości, iż informacje stanowiące tajemnicę ITB obejmują w szczególności:

- poufne informacje o klientach ITB,
- informacje a pracach prowadzonych dla klientów ITB,
- dokumentację roboczą,
- zbiory korespondencji oraz inne akta związane z klientami ITB i firmami współpracującymi z ITB,
- „informacje wewnętrznego użytku” (niepubliczne, informacje, których ujawnienie mogłoby wpłynąć na wartość rynkową ITB i jego klientów oraz na majątek i bezpieczeństwo podmiotów niebędących klientami ITB),
- dane osobowe pracowników i klientów ITB,
- informacje związane z technicznym zabezpieczeniem obiektów ITB.

.....
(czytelny podpis osoby składającej oświadczenie)

.....
(pieczęć Wykonawcy)

„Wykaz osób”

Składając ofertę w konkursie ofert ogłoszonym przez Instytut Techniki Budowlanej pn. „*Obsługa językowa w zakresie tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w okresie 24 miesięcy*”, znak TO-250-32DZ/20/KO, przedstawiam minimum 1 osobę, która będzie świadczyła przedmiotową usługę:

L.p.	Kwalifikacje /certyfikat/	Imię i nazwisko osoby, którą dysponuję	3 publikacje naukowe z zakresu budownictwa z języka polskiego na język angielski oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski	Informacja o podstawie dysponowania wymienioną osobą*
1.			1. 2. 3. 1. 2. 3.	
2.			1. 2. 3. 1. 2. 3.	

Oświadczamy, że ww. osoba będzie brać udział w realizacji Przedmiotu Zamówienia.

.....
(miejsowość, data)

.....
(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)